

# СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЛАО-ЦЗЫ В КНР

Докладчик  
**Чечеткина Арина Сергеевна**

Студентка 1 курса направления  
«Востоковедение и африканистика»  
Уральского федерального  
университета  
Эл. почта: [arinachechet@gmail.com](mailto:arinachechet@gmail.com)

# Актуальность

Борьба за теоретическое наследие китайской цивилизации становится все более острой. «Дао-дэ цзин», авторство которого приписывается Лао-цзы, – один из самых переводимых текстов, наряду с Библией. Количество переводов на русский язык превышает сорок. Переводы на западные языки тоже исчисляются десятками. Китайских интерпретаций насчитываются уже сотни. Теперь учение Лао-цзы попало в учебники китайского языка для американских студентов. Автор учебника, Ван Шуаншуан, многие годы преподававшая китайский язык в США, следует старинной китайской традиции. Во-первых, учащийся, усваивающий «китайскую грамоту», незаметно усваивает некую идеологию. Во-вторых, следование классическим образцам придает китайским текстам большую ценность, из-за чего новые идеи выдаются за старые и появляются в результате перестановки нескольких иероглифов.

## Цель:

Продемонстрировать недостатки официальной интерпретации Лао-цзы в КНР, представленной в учебнике Ван Шуаншуан.

## Задачи:

1. Проанализировать статью Ван Шуаншуан «Идеология Лао-цзы»;
2. Сравнить комментарии Ван Шуаншуан к некоторым фрагментам «Дао-дэ цзина» с переводами и интерпретациями российских, китайских и западных исследователей.



## Исследователи

В исследовании использовались труды следующих теоретиков и практиков:

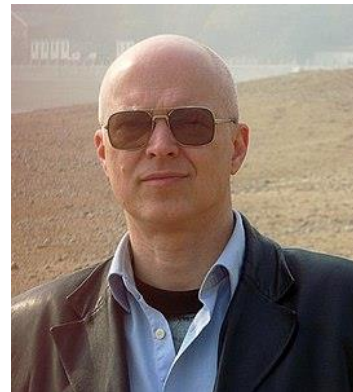
**Е. А. Торчинов**, советский и российский синолог, переводчик «ДДЦ» и других даосских текстов;

**А. И. Кобзев**, советский и российский историк китайской философии;

**Ян Хиншун**, советский китаист и историк философии китайского происхождения, переводчик «ДДЦ»;

**Д. К. Ло**, китайский синолог и переводчик «ДДЦ» на английский язык;

**Дж. Легг**, британский синолог и переводчик «ДДЦ».



А. И. Кобзев



Д. К. Ло



Е. А. Торчинов



Ян Хиншун



Дж. Легг

# Проблемы главы «Учение Лао-цзы»

1) Указаны точные годы Лао-цзы (606-586 гг. до н. э.), хотя датировка его жизни – серьезная историческая проблема.

2) Авторство Лао-цзы, время появления и однородность текста тоже представляют собой серьезнейшие источниковедческие проблемы.

3) Не упоминая ДДЦ, Ван Шуаншуан приводит оттуда фрагменты на классическом литературном языке – *вэньяне*. Потом она комментирует его на современном литературном языке и интерпретирует его, незаметно проповедуя современную концепцию социального мира, которая пришла на смену политике классовой борьбы Мао Цзэдуна и официально применяется для решения политических вопросов в КНР.



Ван Шуаншуан

## 40 чжан «Дао-дэ цзина»

### Оригинальный текст:

反者道之动 *фань чжэ дао чжи дун*

### Переводы на английский язык:

Д. К. Ло: Turning back is how the way moves

Дж. Легг: The movement of the Dao by contraries proceeds

### Переводы на русский язык:

Е. А. Торчинов: Возвращение к самому себе – вот принцип движения Дао-Пути

Ян Хиншун: Превращение в противоположное есть действие дао

Комментируя этот отрывок, Ван Шуаншуан делает акцент на мирном сосуществовании противоположностей, в то время как в приведенных переводах акцент делается на циклическом движении дао.



# Различия интерпретации и трактата

Интерпретация Ван Шуаншуан:

«Без зла не было бы добра, безо лжи не было бы правды, без уродства не было бы красоты»

Мысль о зле, лжи и уродстве как о первостепенных компонентах мира не соответствует духу даосизма, подтверждение чему можно найти во 2 чжане «Дао-дэ цзина»:  
«Когда все в Поднебесной узнают, что прекрасное является прекрасным, появляется и безобразное. Когда все узнают, что доброе является добром, возникает и зло»  
(пер. Яна Хиншуна)





## 48 чжан «Дао-дэ цзина»

### Оригинальный текст:

无为而无不为 *у вэй эр у бу вэй*

### Переводы на русский язык:

Е. А. Торчинов: Кто следует Дао-Пути, тот день за днем умалется: так достигает он недеяния

Ян Хиншун: В непрерывном уменьшении [человек] доходит до недеяния

Это призыв к знаменитому даосскому недеянию. Ван Шуаншуан прибегает к легистской интерпретации этого принципа. Она пишет: «Лао-цзы призывает правителя оставаться в стороне от государственных дел и не предпринимать никаких конкретных действий».





# Различия интерпретации и трактата

Даосы действительно не советуют правителю проводить активную политику, но вовсе не ограничиваются этим. Так, в переводе Дж. Легга этот фрагмент выглядит следующим образом: «He diminishes it and again diminishes it, till he arrives at doing nothing (on purpose)». Здесь уточняется, что мудрый правитель не делает ничего целенаправленно, то есть отказывается от произвольных действий и действует в русле естественных изменений. В переводе Д. К. Ло: «One does less and less until one does nothing at all». Здесь показано, что перед тем, как перейти к недеянию, правитель должен завершить необходимые дела, постепенно исчерпывая их объем.

Дела правителя представлены в 3 чжане «Дао-дэ цзина»: «Вот совершенномудрый управляет так: опустошает подданных сердца, но наполняет животы им, их волю-самочинность ослабляет, взамен их кости укрепляя. Всегда стремится он, чтоб у народа не было ни знаний, ни желаний, а знающие чтобы действовать не смели». (пер. Е. А. Торчинова)

## Вывод

Многие выводы, сделанные Ван Шуаншун в главе о Лао-цзы, некорректны, а ее интерпретация не совпадает с комментариями других исследователей и не может считаться единственно верной

